SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Mittwoch, 13. April 1859. № 12. Mercredi, 13 avril 1859.

Gesetz vom 8. April 1859, die Erhöhung der Gehälter der Richter (mit Einschluß des Vice-Präsidenten) und der Substituten betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Nach Einsicht des Art. 92 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Die Gehälter der Richter, mit Einschluß des Vice-Präsidenten, und diejenigen der Substituten sind, in der Art und Weise wie sie die Königlich-Großherzogliche Verordnung vom 24. November 1857 festsetzt, um zweihundert Franken erhöht.

Befehlen und verordnen die Einrückung gegenwärtigen Gesetzes ins Memorial des Großherzogthums, um von allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 8. April 1859.

Für den König Großherzog:

Loi du 8 avril 1859, portant majoration des traitements des juges (y compris le vice-président) et des substituts.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 92 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Les traitements pour les juges, y compris le vice-président, ainsi que pour les substituts, tels qu'ils sont fixés par l'ordonnance royale grand-ducale du 24 novembre 1857, sont majorés de deux cents francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 8 avril 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Director der Justiz u. der Finanzen, W. Augustin.

Durch den Prinzen: Der Sekretär, G. d'Olimart.

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-gén. de la justice et des finances, G. AUGUSTIN.

Par le Prince: *Le Secrétaire,* G. D'OLIMART.

Gesetz vom 8. April 1859, die Erhöhung der Gehälter der beiden Commis-Greffiers beim Bezirksgericht zu Diekirch betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Nach Einsicht des Gesetzes vom 18. November 1855, Art. 1, Litt. d und e;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Das Gehalt eines jeden der beiden Commis-Greffiers beim Bezirksgericht zu Diekirch ist, vom 1. Januar 1859 ab, um hundert Franken erhöht.

Befehlen und verordnen die Einrückung gegenwärtigen Gesetzes ins Memorial des Großherzogthums, um von allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 8. April 1859.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Director der Justiz u. d. Finanzen, W. Augustin.

Durch den Prinzen: Der Sekretär, G. d'Olimart.

Loi du 8 avril 1859, portant majoration des traitements des deux commis-greffiers du tribunal d'arrondissement de Diekirch.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 18 novembre 1855, art. 1er, litt. *d* et *e*;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Le traitement de chacun des deux commis-greffiers du tribunal d'arrondissement de Diekirch est augmenté de cent francs à partir du 1er janvier 1859.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 8 avril 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-gén. de la justice et des finances, G. AUGUSTIN.

Par le Prince: *Le Secrétaire,* G. D'OLIMART.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Königlich-Großherzoglicher Beschluß vom 8. April 1859, durch welchen gewisse Artikel des allgemeinen Reglements vom 24. Januar 1850 behufs Vollziehung des Gesetzes über den höhern und mittlern Unterricht abgeändert werden.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Nach Einsicht des Art. 12 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 über den höhern und mittlern Unterricht;

Nach Einsicht der Art. 63, 64, 65 und 66 des allgemeinen Reglements vom 24. Januar 1850, gutgeheißen behufs Vollziehung der Bestimmungen vorerwähnten Gesetzes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der diesem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Artikel 63, 64, 65 und 66 des vorerwähnten Reglements werden durch folgende Bestimmungen ersetzt:

Der Art. 63.

Die Zöglinge der Vorbereitungs-Classe und diejenigen der fünften und der vierten Classe der Industrie-Schule des Athenäums entrichten ein jährliches Minerval von vierzig Franken.

Der Art. 64.

Die Zöglinge des Gymnasiums, diejenigen der dritten, zweiten und ersten Classe der Industrie-Schule, sowie diejenigen der Ober-Curse des Athenäums entrichten ein jährliches Minerval von sechzig Franken.

Diejenigen, welche in Gemäßheit des vorangehenden Art. 19 einen oder mehrere Ober-Curse besuchen, entrichten das nämliche Minerval.

Arrêté R. G.-D. du 8 avril 1859, modifiant certains articles du règlement général du 24 janvier 1850 pour l'exécution de la loi sur l'enseignement supérieur et moyen.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 12 de la loi du 23 juillet 1848, sur l'enseignement supérieur et moyen;

Vu les art. 63, 64, 65 et 66 du règlement général du 24 janvier 1850, approuvé en exécution des dispositions de la loi susvisée;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Les articles 63, 64, 65 et 66 du règlement susvisé sont remplacés par les dispositions suivantes, savoir:

L'art. 63.

Les élèves de la classe préparatoire et ceux de la cinquième et de la quatrième classe de l'école industrielle de l'Athénée paient un minerval de quarante francs par an.

L'art. 64.

Les élèves du gymnase, ceux de la troisième, de la deuxième et de la première de l'école industrielle et ceux des cours supérieurs de l'Athénée paient un minerval de soixante francs par an.

Les personnes qui suivent un ou plusieurs des cours supérieurs, en conformité de l'art. 19 ci-dessus, paient la même rétribution.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Jedoch sind die Zöglinge des Seminars, welche einen oder mehrere Ober-Curse besuchen, vom Minerval befreit.

Der Art. 65.

Den Zeichen-Unterricht ausschließlich besuchende Schüler entrichten nur ein jährliches Minerval von zwölf Franken.

Der Art. 66.

Am Progymnasium zu Diekirch entrichten die Zöglinge der Vorbereitungs-Classe und der Industrie-Curse ein jährliches Minerval von vierzig und diejenigen der andern Classen von fünfzig Franken.

An der Mittel- und Gewerbschule zu Echternach entrichten die Schüler ein jährliches Minerval von vierzig Franken.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß wird mit Beginn des Sommer-Semesters des laufenden Schuljahres in Vollziehung gesetzt.

Art. 3.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung ist mit der Vollziehung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Haag, den 8. April 1859.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präsid. der Regierung,
Simons.

Durch den Prinzen:
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

Les élèves du séminaire qui suivent un ou plusieurs des cours supérieurs sont néanmoins exemptés du paiement du minerval.

L'art. 65.

Les jeunes gens qui suivent exclusivement les leçons de dessin, ne paient qu'un minerval de douze francs par an.

L'art. 66.

Au progymnase de Diekirch les élèves de la classe préparatoire et des cours industriels paient quarante francs et ceux des autres classes paient cinquante francs de minerval par an.

A l'école moyenne et industrielle d'Echternach les élèves paient quarante francs de minerval par an.

Art. 2.

Le présent arrêté entrera en vigueur au commencement du semestre d'été de l'année scolaire courante.

Art. 3.

Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 8 avril 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
SIMONS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.